ATHENS CHARTER FOR THE RESTORATION OF HISTORIC MONUMENTS

歴史的記念建造物の修復のためのアテネ憲章 [1)]

First International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, Athens, 1931

第 1 回歴史的記念建造物に関わる建築家、技術者国際会議、アテネ、1931 年

Adopted at the First International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, Athens 1931

第 1 回「歴史的記念建造物に関わる建築家および技術者の国際会議」（ 1931 年、アテネ）において採択された。

At the Congress in Athens the following seven main resolutions were made and called "Carta del Restauro":

アテネでの本会議において、以下の 7 項目の主決議が作成され、「カルタ・デル・レスタウロ」と呼ばれている。

1. International organizations for Restoration on operational and advisory levels are to be established.

１　歴史的記念建造物の修復の分野において、助言を惜しまず、実務的なレベルで効力を持つような国際的な諸組織がつくられなければならない。

2. Proposed Restoration projects are to be subjected to knowledgeable criticism to prevent mistakes which will cause loss of character and historical values to the structures.

２　記念物の特徴や歴史的価値を損なうことにつながる失敗を避けるために、修復計画を見識に基づいた評価に委ねなければならない。

3. Problems of preservation of historic sites are to be solved by legislation at national level for all countries.

３　各国は、歴史的遺跡の保存に関する問題を国内法によって解決しなければならない。

4. Excavated sites which are not subject to immediate restoration should be reburied for protection.

４　発掘された考古学遺跡のうち、差し迫って修復の対象とはならないものは、その保護を確実なものにするために新たに埋め戻さなければならないだろう。

5. Modern techniques and materials may be used in restoration work.

５　近代的な技術や材料を修復作業に用いることが出来る。

6. Historical sites are to be given strict custodial protection.

６　歴史的遺跡は、厳しい管理体制によって保護されなければらなない。

7. Attention should be given to the protection of areas surrounding historic sites.

７　歴史的遺跡の周辺地域の保護に特 な注意を払わなければならない。

General Conclusions of the Athens Conference

総合結論

I. DOCTRINES. GENERAL PRINCIPLES.

I　見解。一 原則。

The Conference heard the statement of the general principles and doctrines relating to the protection of monuments.

本会議は、記念建造物の保護に関する一 原則と見解についての報告を受けた。

Whatever may be the variety of concrete cases, each

本会議では、具体的な事例はそれぞれに異なる解決法があ

of which are open to a different solution, the Conference noted that there predominates in the different countries represented a general tendency to abandon restorations in toto and to avoid the attendant dangers by initiating a system of regular and permanent maintenance calculated to ensure the preservation of the buildings.

り得えるほどに多様であるとはいえ、さまざまな代表国においては、完全な復元[2]は行なわず、そして建造物の保存を確実なものとするための定期的で恒久的な維持の制度によって、その危険を避けるという傾向が一 的で優勢であるということが認められた。

When, as the result of decay or destruction, restoration appears to be indispensable, it recommends that the historic and artistic work of the past should be respected, without excluding the style of any given period.

損傷や破壊が進んでいるために修復することが不可欠であると思われるような場合においても、いかなる時代の様式も無視せずに、過去の歴史的・芸術的作品を尊重することを、本会議では推奨する。

The Conference recommends that the occupation of buildings, which ensures the continuity of their life, should be maintained but that they should be used for a purpose which respects their historic or artistic character.

本会議は、記念建造物[3]が、その生命の継続を確かなものにする用途を維持しながら、同時に歴史的あるいは芸術的特質を尊重する目的に使用されることを推奨する。

II. ADMINISTRATIVE AND LEGISLATIVE MEASURES REGARDING HISTORICAL MONUMENTS

II　歴史的記念建造物に関する行政的および法的施策[4]

The Conference heard the statement of legislative measures devised to protect monuments of artistic, historic or scientific interest and belonging to the different countries.

本会議では、異なる国々に属する、歴史的、芸術的、あるいは科学的関心をひきおこすような記念建造物を保護することを目的とする諸法律[5]の報告を受けた。

It unanimously approved the general tendency which, in this connection, recognises a certain right of the community in regard to private ownership.

本会議では、この事項に関して、私有権に対してある程度の集団の権利を認めさせるという一 的な傾向に満場一致で同意した。

It noted that the differences existing between these legislative measures were due to the difficulty of reconciling public law with the rights of individuals.

本会議では、これらの法律の間における相違点が、公共の権利と個人の権利とを調停するという困難さから生じたことを確認した。

Consequently, while approving the general tendency of these measures, the Conference is of opinion that they should be in keeping with local circumstances and with the trend of public opinion, so that the least possible opposition may be encountered, due allowance being made for the sacrifices which the owners of property may be called upon to make in the general interest.

結論として、これらの法律の一 的傾向に完全に同意しつつ、本会議は、それらの法律は公益が優先される中で犠牲を被ることになる所有者のことを考慮し、できるかぎり反対にあわないようなやり方で、地域の事情や世論の状況に適応されなければならないと考える。

It recommends that the public authorities in each country be empowered to take conservatory measures in cases of emergency.

本会議は、それぞれの国において、公共機関に緊急の場合に保存処置をとることが出来るような権限が与えられることを誓願する。

It earnestly hopes that the International Museums Office will publish a repertory and a comparative table of the legislative measures in force in the different countries and that this information will be kept up to date.

本会議は、国際博物館事務所[6]が、異なる国々における現行の法律の選集と比較表を出版し、それらの情報が今日の状況に適応するようにしておくことを強く希望する。

III. AESTHETIC ENHANCEMENT OF ANCIENT MONUMENTS.

III　歴史的記念建造物の価値高揚

The Conference recommends that, in the construction of buildings, the character and external aspect of the cities in which they are to be erected should be respected, especially in the neighbourhood of ancient monuments, where the surroundings should be given special consideration. Even certain groupings and certain particularly picturesque perspective treatment should be preserved.

本会議は、建造物の建設において、特に近隣に特 な配慮が必要とされる古い記念建造物の周辺地域においてはとりわけ、それが建てられる都市の性格と外観を尊重することを推奨する。同様にある種の建物群、ある種の特 に趣のある景観は、尊重されるべきである。

A study should also be made of the ornamental vegetation most suited to certain monuments or groups of monuments from the point of view of preserving their ancient character. It specially recommends the suppression of all forms of publicity, of the erection of unsightly telegraph poles and the exclusion of all noisy factories and even of tall shafts in the neighbourhood of artistic and historic monuments.

ある種の記念建造物、あるいは記念建造物群のかつての性質を保つために適した植生と装飾[7]についてもまた研究されてしかるべきである。
本会議は、芸術的あるいは歴史的記念建造物の周辺地域から、すべての宣伝広告、すべての過度な電信柱あるいは電線、すべての騒音を生じる産業、また大きな煙突を撤去することを特に推奨する。

IV. RESTORATION OF MONUMENTS.

IV　修復のための材料

The experts heard various communications concerning the use of modern materials for the consolidation of ancient monuments. They approved the judicious use of all the resources at the disposal of modern technique and more especially of reinforced concrete.

専門家達は、古い建造物の補強のための近代的な材料の使用に関するさまざまな報告を受けた。
専門家達は、特に鉄筋コンクリートなどの近代的な技術のすべての可能性が適切に用いられることに同意する。

They specified that this work of consolidation should whenever possible be concealed in order that the aspect and character of the restored monument may be preserved.

専門家達は、修復される建造物の外観と性格を変えないように、これらの補強手段は、不可能な場合以外は、隠されなければならないことを明示する。

They recommended their adoption more particularly in cases where their use makes it possible to avoid the dangers of dismantling and reinstating the portions to be preserved.

専門家達は、保存すべき部 を解体しさらに元に戻すという危険を避けることができる場合に、とりわけそれら補強手段の採用を推奨する。

V. THE DETERIORATION OF ANCIENT MONUMENTS.

V　記念建造物の破損

The Conference noted that, in the conditions of present day life, monuments throughout the world were being threatened to an ever-increasing degree by atmospheric agents.

本会議は、今日の生活状況において、全世界の記念建造物はますます大気を要因とするかつてないほどの危機に瀕していることを認める。

Apart from the customary precautions and the methods successfully applied in the preservation of monumental statuary in current practice, it was impossible, in view of the complexity of cases and with the knowledge at present available, to formulate any general rules.

日常的な予防措置や、現在行われている記念碑的な彫刻の保存において得られた優れた解決法を除いては、より複雑な場合や現在の知識の状況を考えれば、一 的な規範を表明することは出来ないだろう。

The Conference recommends:

本会議は以下のことを推奨する。

1. That, in each country, the architects and curators of monuments should collaborate with specialists in the physical, chemical, and natural sciences with a view to determining the methods to be adopted in specific cases;

1　各国内での、記念建造物の保存管理者[8]と建築家は、物理学、科学、自然科学の分野からの代表者と、異なる事例に適用できる方法に達するために、協力しあうこと。

2. That the International Museums Office should keep itself informed of the work being done in each country in this field and that mention should be made thereof in the publications of the Office.

With regard to the preservation of monumental sculpture, the Conference is of opinion that the removal of works of art from the surroundings for which they were designed is, in principle, to be discouraged. It recommends, by way of precaution, the preservation of original models whenever these still exist or if this proves impossible, the taking of casts.

2　本会議は、国際博物館事務所が、これらの問題に関して各国で着手されている事業の最新の情報を常に入手し、国際博物館事務所の刊行物の一部として出版することを要望する。

本会議は、記念碑的な彫刻[9]の保存に関して、周辺の環境にあわせて作られたそれら彫刻がその周辺の環境から引き離されてしまうことは、原則的に残念なことであると考える。本会議は、慎重を期すために、それらの当初の模型がまだ残っているのならば、それらを保存すること、それが出来ない場合は、鋳型を採ることを推奨する。

VI. THE TECHNIQUE of CONSERVATION.

VI　保存技術

The Conference is gratified to note that the principles and technical considerations set forth in the different detailed communications are inspired by the same idea, namely:

共 する傾向に着想を得た様々な詳細な報告において、以下の原則と技法が説明された。本会議はこれらを満足をもって確認する。

In the case of ruins, scrupulous conservation is necessary, and steps should be taken to reinstate any original fragments that may be recovered (anastylosis), whenever this is possible; the new materials used for this purpose should in all cases be recognisable. When the preservation of ruins brought to light in the course of excavations is found to be impossible, the Conference recommends that they be buried, accurate records being of course taken before filling-in operations are undertaken.

遺跡に関しては、その場で発見される当初の部材を元に戻すこと（アナスティローシス）、そして状況が許す時は必ず、必要となる新しい材料が常にそれと分かるようにするという、細心綿密な保存が不可欠である。発掘中に発見された遺跡の保存が不可能であると認められる時には、本会議は当然のことながら詳細な図 を作成した後に、新たに埋め戻すことを勧める。

It should be unnecessary to mention that the technical work undertaken in connection with the excavation and preservation of ancient monuments calls for close collaboration between the archaeologist and the architect.

言うまでもないことだが、発掘の技術と保存は考古学者と建築家の緊密な協力にかかっている。

With regard to other monuments, the experts unanimously agreed that, before any consolidation or partial restoration is undertaken, a thorough analysis should be made of the defects and the nature of the decay of these monuments. They recognised that each case needed to be treated individually.

他の記念建造物に関しては、あらゆる補強または部分的な修復の前に、その記念建造物の損傷についての細心綿密な分析を行なうことを勧めることに専門家達は満場一致で賛成した。実際、すべての事例はそれぞれ個 的なものとして扱う必要があることを専門家達は認めた。

VII. THE CONSERVATION OF MONUMENTS AND INTERNATIONAL COLLABORATION.

VII　記念建造物の保存と国際協力

a) Technical and moral co-operation.

a)　技術的、倫理的協力

The Conference, convinced that the question of the conservation of the artistic and archaeological property of mankind is one that interests the community of the States, which are wardens of civilisation,

本会議は、人類の芸術的・考古学的遺産の保存は、文明の番人である国家共同体に重大な関わりを持つものであることを認め、

Hopes that the States, acting in the spirit of the Covenant of the League of Nations, will collaborate with each other

各国は、国際連盟条約の精神に基づいて行動し、芸術的・歴史的記念建造物の保存を促進するために、より広い範囲

on an ever-increasing scale and in a more concrete manner with a view to furthering the preservation of artistic and historic monuments;

で、より実質的に協力しあうことを希望し、

Considers it highly desirable that qualified institutions and associations should, without in any manner whatsoever prejudicing international public law, be given an opportunity of manifesting their interest in the protection of works of art in which civilisation has been expressed to the highest degree and which would seem to be threatened with destruction;

資格があるとされた諸機関や団体が、文明がもっとも高度に表現されていながら、危機に瀕しているとみなされる価値ある芸術作品の保護のための彼らの関心を、国際的な公共の権利を決して侵害することなしに表明できることを非常に好ましいことであると考え、

Expresses the wish that requests to attain this end, submitted to the Intellectual Co-operation Organisation of the League of Nations, be recommended to the earnest attention of the States.

このための要望が、国際連盟の知的協力の組織下で、各国の好意的な注意が喚起されるように推奨されることを希望する。

It will be for the International Committee on Intellectual Co-operation, after an enquiry conducted by the International Museums Office and after having collected all relevant information, more particularly from the National Committee on Intellectual Co-operation concerned, to express an opinion on the expediency of the steps to be taken and on the procedure to be followed in each individual case.

国際博物館事務所の調査の後、さらに適切な情報、特に関連する知的協力の国内委員会の元にある情報をすべて収集した後、着手する進め方の便宜や、それぞれの個 の場合に従う手続きに関して、意見を表明することは、国際知的協力委員会 [10] の役目となるであろう。

The members of the Conference, after having visited in the course of their deliberations and during the study cruise which they were able to make on this occasion, a number of excavation sites and ancient Greek monuments, unanimously paid a tribute to the Greek Government, which, for many years past, has been itself responsible for extensive works and, at the same time, has accepted the collaboration of archaeologists and experts from every country.

本会議のメンバーは、彼らの仕事とこの機会に行なうことの出来た研究旅行の途中で、ギリシアの主な発掘現場と古代記念建造物の多くを訪れた後、長年にわたって自ら重要な事業を確固たるものにすると同時に、各国の考古学者や専門家との協力を受け入れてきたギリシア政府に対して、敬意の念を表することに全員が一致した。

The members of the Conference there saw an example of activity which can but contribute to the realisation of the aims of intellectual co-operation, the need for which manifested itself during their work.

ここでメンバーは、彼らの事業の中で必要性があらわになった知的協力の目的の実現に貢献するに違いない活動の事例を見た。

b) The role of education in the respect of monuments.

b)　記念建造物を尊重する教育の役割

The Conference, firmly convinced that the best guarantee in the matter of the preservation of monuments and works of art derives from the respect and attachment of the peoples themselves;

本会議は、記念建造物や芸術作品の保存についての最大の保証は、一 の人々自身の尊重と愛着によるのだということを深く認識し、

Considering that these feelings can very largely be promoted by appropriate action on the part of public authorities;

このような感情は、行政当局の適切な行動によって、大きく促進するであろうことを重視し、

Recommends that educators should urge children and young people to abstain from disfiguring monuments of every description and that they should teach them to take

教育者が、子供や青年に、どんなものであれ記念建造物を傷つけないように教え、彼らが、広く文明全体の証言を保護することに、より一層の関心を持つように教えることを

a greater and more general interest in the protection of these concrete testimonies of all ages of civilisation.

要望する。

c) Value of international documentation.
The Conference expresses the wish that:

c)　国際的な文献情報の有用性
本会議は次のことを要望する。

1. Each country, or the institutions created or recognised competent for this purpose, publish an inventory of ancient monuments, with photographs and explanatory notes;

1　各国、あるいはすでにある機関や、この目的に関して権限があると認められる機関が、国内の歴史的記念建造物の、真と概要を伴った調査目録を刊行すること。

2. Each country constitute official records which shall contain all documents relating to its historic monuments;

2　各国が、国内の歴史的記念建造物に関するすべての文献情報を集めた史料館を設立すること[11)]。

3. Each country deposit copies of its publications on artistic and historic monuments with the International Museums Office;

3　各国が、その刊行物を国際博物館事務所に提出すること。

4. The Office devote a portion of its publications to articles on the general processes and methods employed in the preservation of historic
monuments;

4　国際博物館事務所が、その刊行物の一部を、歴史的記念建造物の保存の一 的な手順や方法に関する事項に割り当てること。

5. The Office study the best means of utilising the information so centralised.

5　国際博物館事務所が、このように中央に集められた情報の利用が最もよくなされるように研究を行うこと。

（池亀　訳）

訳注
1)　この憲章は、フランス語によるものと英語によるものの二種が存在するが、どちらが原文であるか判断できなかったため、今回の日本語訳ではフランス語版を元とし、英語版との意味的な差が大きい部分については訳注の中で英語版での表現を表記した。
2)　英語では「完全な修復 (restorations in toto)」であるが、意味およびフランス語での表現「完全な再建（r 市 titutions int 使 rales)」を考慮し、本文では「完全な復元」と訳した。ここでの意味は元の材料を全く用いない再建を指すと思われる。
3)　英語では単に「建造物（building)」。
4)　フランス語からの直訳では「行政および法律」であるが、日本語での分かりやすさを考慮してここでは英語からの訳とした。
5)　英語では「法的施策」。
6)　国際博物館事務所 (International Museums Office—IMO)、国際知的協力機関 (註 10 参照) の一環として設立された。日本語名称は河野靖『文化遺産の保存と国際協力』（風響社 , 1995 年）によった。
7)　英語では「装飾的な植生」。
8)　英語では curator、フランス語では conservateur、どちらも学芸員などの意味があるが、ここでは意味を広く取って、保存管理者とした。
9)　英文では「芸術作品」。
10)　国際知的協力委員会（International Commitee on Intellectual Cooperation—ICIC)。1920 年に設立された国際連盟は、第一次世界大戦の戦後処理に追われ、政治問題がその中心的課題であった。フランスの哲学者アンリ・ベルクソンはそのような状況を憂い、おざなりにされていた国際的な文化協力を行うための組織の設立を説いた。この要請により英仏両政府の提唱により、1921 年に国際連盟が設立したのが国際知的協力委員会である。しかし ICIC は文化問題の審議を任務としており、実施機関ではなかったため、フランス政府は国際知的協力機関（）をパリに設立することを申し出た。これは国際連盟の正式の機関ではなく、その予算は、フランス政府その他有志の拠出に頼っていたが、事実上 ICIC の事務局としての役割を たしていた。(参照：河野靖、前掲書、p.48-49、また日本語名称はこの本によった)。
11)　英文では「すべての文献資料を含む公式の記録を作成すること。」